**Viering PCB Brugge**

**Derde Zondag in de Veertigdagentijd - A**

**12 maart 2023**

**Intredelied: GOD HEET ONS WELKOM**

**Woord van welkom – Kruisteken**

Een hartelijk welkom aan jullie die hier eventjes tot rust willen komen.  
Welkom met je twijfels en je vragen.  
Welkom met je eigen verhaal, je verdriet en onmacht,

je verwachtingen en je dromen.

Vrede zij jou, genade van God om je heen,

vergeving ook en nieuwe moed.

Laten we dit samenzijn beginnen  
in de naam van + de Vader, de Zoon en de H. Geest. Amen.

|  |  |
| --- | --- |
| A warm welcome to each of you,  who wants to relax here;  welcome with your doubts and your questions.  Welcome with your own story,  your sadness and helplessness  your expectations and your dreams.  Peace be with you  and grace from God around you.  Forgiveness also, and new courage,  we wish it for everyone here.  Let us begin this celebration in the Name  of + the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen. | Un accueil chaleureux à vous tous,  à toi qui cherches ici le calme et la paix;  à toi avec tes doutes et tes questions.  Bienvenue ici avec ta propre histoire,  ta tristesse et ton impuissance  tes attentes et tes rêves.  La paix soit avec toi et la grâce de Dieu,  le pardon aussi et du nouveau courage.  Commençons cette célébration au Nom du + Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen. |

**Aansteken van de paaskaars en de kaars van Tralies uit de weg / Thuisfront**

licht voor de mensen die ons dierbaar zijn; bij wie we de wacht willen houden

licht voor mensen die gestorven zijn in eenzaamheid

en licht voor onszelf – dat we niet in het duister zouden ronddwalen…

**de la lumière pour les personnes qui nous sont chères;**

**ceux que nous voulons entourer de soin et d´attention**

**de la lumière pour les personnes décédées dans la solitude**

**et de la lumière pour nous-mêmes - que nous n'errions pas dans le noir…**

light for people dear to us; with whom we want to keep watch

light for people who have died in solitude

and light for ourselves - that we wouldn't wander in the dark…

**Moment van inkeer - Gebed om aanvaarding**

**God, aanvaard onze angst,**

**onze angst om niemand te zijn,**

**onze angst dat ons leven**

**uitloopt op niets.**

**God, aanvaard onze angst,**

**onze angst om niet bemind**

**en aanvaard te worden;**

**onze angst om vergeten**

**en verworpen te worden.**

**U roepen wij aan,**

**tegen onze angst in.**

**U roepen wij aan,**

**hopend op gehoor,**

**hopend op een teken van licht,**

**hopend op een hand**

**die niet laat vallen**

**maar die ons opvangt.**

**Kom met uw Licht**

**in een menselijk gezicht.**

**Schep een weg**

**door onze angst heen,**

**dat wij kunnen leven**

**naar U toe,**

**verborgen Geheim in ons bestaan.**

**Inleiding op het thema van de Veertigdagentijd 2023**

**in de gevangenis PCB Brugge:**

**‘Van wrakhout dat op het strand is aangespoeld, kunstwerken maken…’**

**Wrakhout**

***Toen – bij de voorbereiding van de Aswoensdagviering aan enkele vrouwelijke gedetineerden in de liturgische werkgroep gevraagd werd of ze dat niet erg vonden, van als ‘wrakhout’ bestempeld te worden, zei één van hen: ‘Nee, wat wil je: zo is het nu eenmaal… Ofwel zijn we hier aangekomen als een stuk wrakhout – en zo niet, dan word je het hier wel vanzelf op de duur…’***

***Des épaves***

***Lorsque, lors de la préparation de la célébration du Mercredi des Cendres, on a demandé à quelques femmes détenues du groupe liturgique si cela ne les dérangeait pas d'être qualifiées d' "épaves", l'une d'entre elles a répondu: "Non, que voulez-vous, c'est comme ça... Soit nous sommes arrivées ici en tant qu'épaves - et sinon, on le deviendrait automatiquement à la longue..."***

**Wreckwood**

***When - while preparing for the Ash Wednesday celebration, some female inmates in the liturgical working group were asked if they didn't mind, of being labeled as "wreckage," one of them said: "No, it isn’t - what do you want: that's just the way it is... Either we arrived here as a piece of wreckage - and if not, you'll become it here naturally in time...”***

**Kyrie: DRAAG MIJ GOD**

**Drempelgebed**

*Bij het begin van de viering, om samen te bidden:*

Laat mij in elke viering van de Veertigdagentijd

hier even rust vinden, God, op weg naar Pasen.

Laat me in eenvoud de stap naar stilte zetten.

Soms voel ik me als wrakhout, kwetsbaar en verloren.

Raak me met uw woord van leven en uw licht van hoop.

Soms voel ik me als wrakhout, vol met krassen en verweerd.

Maar in mij schuilt kracht tot een nieuw begin.

Laat mij dan opgaan naar een nieuwe morgen, voorbij alle ellende.

Dat ik dag na dag dichter mag komen

bij Pasen, het feest van nieuw leven. Amen.

*Au commencement de cette célébration, prions ensemble:*

Mon Dieu, laisse- moi ici dans chaque célébration du Carême   
trouver un peu de repos sur mon chemin vers Pâques.

Laisse-moi, en toute simplicité, faire un pas vers le silence.

Je me sens parfois comme une épave, vulnérable et perdu.

Touche-moi de ta parole de vie et de ta lumière d’espoir.

Je me sens parfois comme une épave, plein de raies, rongé.

Mais une force de renouveau se cache en moi.

Alors laisse-moi m'élever vers un nouveau demain,

au-delà de toute misère.

Que je me rapproche jour après jour

de la fête de Pâques, la fête de la vie nouvelle. Amen.

*At the beginning of this celebration, we pray together:*

In each celebration of Lent, God,

let me find peace here for a moment on my way to Easter.

Let me step into silence in simplicity.

Sometimes I feel like wreckage, vulnerable and lost.

Touch me with your word of life and your light of hope.

Sometimes I feel like wreckage, scratched, weathered.

But within me is strength for a new beginning.

Then let me rise to a new tomorrow, beyond all misery.

That day by day I may come a little bit closer

to Easter, the feast of new life. Amen.

**Aankondiging van het evangelie: LAUDATE OMNES GENTES**

**Evangelie**

**Uit het Johannesevangelie, hoofdstuk 4**

Jezus verliet nu Judea en Hij ging weer naar Galilea. Daarvoor moest hij door de landstreek van Samaria heen. Zo kwam hij aan bij de Samaritaanse stad Sichar, dicht bij het stuk grond dat Jakob aan zijn zoon Jozef gegeven had, op de plek waar de Jakobsbron gelegen is. Jezus was vermoeid van de reis en ging bij de bron zitten; het was rond het middaguur. Toen kwam er een Samaritaanse vrouw water putten uit die bron. Jezus zei tegen haar: ‘Geef mij wat te drinken.’ De vrouw antwoordde: ‘Hoe kunt u, als Jood, mij om drinken vragen? Ik ben immers een Samaritaanse!’ Joden gaan namelijk niet met Samaritanen om, moet je weten. Jezus zei tegen haar: ‘Als u wist wat God aan de mensen wil geven, en wie het is die u om water vraagt, dan zou u hém erom vragen en dan zou hij u levend water geven.’ ‘Maar heer,’ zei de vrouw, ‘u hebt niet eens een emmer, en de put is diep - waar wilt u dan levend water vandaan halen? ‘Iedereen die water drinkt uit deze put, zal weer dorst krijgen’ zei Jezus, ‘maar wie het water drinkt dat ik hem geef, zal nooit meer dorst krijgen. Het water dat ik geef, zal in hem een bron worden waaruit water opwelt dat eeuwig leven geeft.’ ‘O, geef mij dan toch van dat water, heer,’ zei de vrouw, ‘dan zal ik nooit meer dorst hebben, en dan hoef ik ook niet meer hierheen te komen om water te putten. Toen zei Jezus tegen haar: ‘Ga uw man eens roepen en kom dan weer terug. ‘Ik heb geen man; zei de vrouw. ‘U hebt gelijk als u zegt dat u geen man hebt; zei Jezus, ‘u hebt vijf mannen gehad, en degene die u nu hebt is uw man niet. Wat u zegt is waar.’ Daarop zei de vrouw: ‘Nu begrijp ik, heer, dat u een profeet bent!’

Kort daarna kwamen zijn leerlingen terug, en ze verbaasden zich erover dat Hij met een vrouw in gesprek was. De vrouw liet haar kruik staan, ging terug naar de stad en zei tegen de mensen daar: ‘Kom mee, er is iemand die alles van mij weet en die mij toch niet veroordeelt. Zou dat niet de Messias zijn?' Toen gingen de mensen de stad uit, naar Hem toe, en ze vroegen Hem om bij hen te blijven.

**Extrait de l'Évangile de Jean, chapitre 4**

Jésus a maintenant quitté la Judée et il est retourné en Galilée. Pour faire ça, il devait passer par la région de la Samarie. Il arriva donc à la ville samaritaine de Sichar, près du morceau de terre que Jacob avait donné à son fils Joseph, à l'endroit où se trouve le puits de Jacob. Fatigué par le voyage, Jésus s'assit près du puits; il était environ midi. Une femme samaritaine vint alors puiser de l'eau à ce puits. Jésus lui dit: "Donne-moi à boire". La femme lui répondit: "Comment peux-tu, en tant que Juif, me demander à boire? Après tout, je suis une Samaritaine. Et vous savez quand-même que les Juifs ne fréquentent pas les Samaritains; vous devriez le savoir.” Jésus lui dit: "Si tu savais ce que Dieu veut donner aux gens, et qui est celui qui te demande de l'eau, tu la lui demanderais et il te donnerait de l'eau vive.” “Mais Seigneur”, dit la femme, “tu n'as même pas de seau, et le puits est profond, alors d'où veux-tu tirer de l'eau vive?” “Celui qui boit l'eau de ce puits aura encore soif”, dit Jésus, “mais celui qui boit l'eau que je lui donne n'aura plus jamais soif. L'eau que je lui donne deviendra en lui une source d'où jaillira l'eau qui donne la vie éternelle". “Donne-moi de cette eau, Seigneur”, dit la femme, “je n'aurai plus jamais soif et je n'aurai plus besoin de venir ici pour puiser de l'eau.” Jésus lui disait: "Va appeler ton mari et reviens ensuite.” “Je n'ai pas de mari”, dit la femme. “Tu as raison de dire que tu n'as pas de mari”, dit Jésus, “tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari. Ce que tu dis est vrai.” La femme répondit: "Je comprends maintenant, Seigneur, que tu es un prophète!

Peu après, ses disciples revinrent, et ils furent étonnés de le trouver en train de parler à une femme. La femme laissa sa jarre, retourna à la ville et disait aux gens: "Venez avec moi, il y a quelqu'un qui sait tout de moi et qui ne me condamne pas. Ne serait-ce pas le Messie?". Alors les gens sortirent de la ville, se dirigèrent vers Lui, et lui demandèrent de rester avec eux.

**From the Gospel of John, chapter 4**

Jesus now left Judea and He went back to Galilee. To do so, He had to pass through the region of Samaria. So He arrived at the Samaritan city of Sichar, close to the piece of land Jacob had given to his son Joseph, at the place where Jacob's well is located. Jesus was tired from the journey and He sat down by the well; it was around noon. Then a Samaritan woman came to draw water from that well. Jesus said to her: "Give me something to drink.” The woman replied: "How can you, as a Jew, ask me for a drink? After all, I am a Samaritan! After all, Jews do not associate with Samaritans, you should know that.” Jesus said to her: “If you knew what God wants to give to men, and who it is that asks you for water, you would ask Him for it, and He would give you living water.” “But Lord,” the woman said, ”you don't even have a bucket, and the well is deep - where do you want to get living water from?” “Anyone who drinks water from this well will thirst again,” Jesus said, “but whoever drinks the water I give him will never thirst again. The water I give will become in him a spring from which springs up water that gives eternal life.” “Oh, give me of that water, Lord,” said the woman, “then I will never thirst again, nor will I have to come here to draw water.” Then Jesus said to her: “Go and call your husband and then come back again.” “I have no husband,” said the woman. “You are right in saying that you have no husband,” said Jesus, “you have had five husbands, and the one you have now is not your husband. What you say is true.” To this the woman said: “Now I understand, Lord, that you are a prophet!

Soon after, His disciples returned, and they were amazed to find Him talking to a woman. The woman left her jar, went back to the city and said to the people there,: “Come with me, there is someone who knows all about me and yet does not condemn me. Wouldn't that be the Messiah?” Then the people went out of the city, toward Him, and they asked Him to stay with them.

**Homilie**

**Na de homilie – overgang naar de dienst van de tafel: AMAZING GRACE**

**Gebed over de gaven**

Heer, onze God,  
doe ons beseffen dat de levende Heer Jezus, uw Zoon   
­alleen aanwezig kan zijn onder mensen  
wanneer die bereid zijn om elkaar

van harte te ontmoeten en met elkaar in gesprek te gaan,

om samen het brood van elke dag te breken en te delen

en te drinken uit de bron van Levend Water.  
Maak ons hier in de gevangenis tot een hechte gemeenschap,  
zet ons op het spoor van uw liefde  
en geef dat wij elkaar behoeden  
voor de nacht van eenzaamheid en wanhoop.  
Dan zullen wij leven, vandaag en alle dagen

tot in eeuwigheid. Amen.

**Dankgebed bij Brood en Beker**

**Onze Vader**

**Onze Vader: MELODIE WAHRE FREUNDSCHAFT**

# **Vredeswens**

Wij lopen vooruit op wat nog niet is,   
wij spelen in op uw toekomst, Heer.   
Langzaam en moeizaam,   
in hoop en vrees,   
werken wij uw belofte uit,   
bouwen wij aan een stad op de berg,

een stad van vrede,   
de nieuwe schepping   
waar Gij ons Licht zijt,   
alles in allen.

**Nous prévoyons ce qui n’est pas encore,**

**nous anticipons ton avenir, Seigneur.**

**Lente et difficile,**

**dans l'espoir et la peur,**

**nous travaillons sur votre promesse,**

**nous construisons une ville sur la montagne,**

**une communauté de paix,**

**la nouvelle création**

**où tu es notre Lumière,**

**tout le bonheur pour tout le monde.**

We anticipate what is not yet,

we look forward to your future, Lord.

Slow and difficult,

in hope and fear,

we work out your promise,

and so we are building a city on the mountain,

a community of peace,

the new creation

where you are our Light,

all wellbeing for the whole world

De vrede van de Heer zij altijd met u.

En wensen wij ook elkaar vrede toe.

**La paix du Seigneur soit toujours avec vous.  
Et nous souhaitons aussi la paix l'un à l'autre.**

The peace of the Lord be always with you.  
And now we can wish each other the peace of the Lord.

**Vredeswens: HEVEINU SJALOOM**

**Communie**

**Communielied: RIEN NE CHANGERA**

**Voorbeden**

**Refrein bij de voorbeden: UBI CARITAS**

* God, Gij die ons ruimte en vrijheid gunt,

leer ons die vrijheid zo te gebruiken

dat wij anderen niet de ruimte ontnemen.

Maak ons ontvankelijk voor elkaar.

Wees bij degenen die zorgen hebben,

om hun eigen situatie, om hun toekomst,

om hun kinderen of andere geliefden,

om hun gezondheid of hun werk.

Dat zij niet alleen zijn in hun angst of verdriet,

dat troost hen niet ontbreekt.

* Dieu, Toi qui nous accorde l'espace et la liberté,

apprenez-nous à utiliser cette liberté de cette manière

que l'on ne prive pas les autres d'espace.

Rendez-nous réceptifs les uns aux autres.

Soyez avec ceux qui s'inquiètent,

pour leur propre situation, pour leur avenir,

pour leurs enfants ou d'autres êtres chers,

pour leur santé ou leur travail.

Qu'ils ne sont pas seuls dans leur peur ou leur chagrin,

qu'ils ne manquent pas de consolation.

* God, You who grant us space and freedom,

teach us to use that freedom in this way

that we do not deprive others of space.

Make us receptive to each other.

Be with those who worry,

for their own situation, for their future,

for their children or other loved ones,

for their health or their work.

That they are not alone in their fear or sorrow,

that they do not lack consolation.

*Laten wij bidden – Prions le Seigneur – Let us pray…*

**Refrein bij de voorbeden: UBI CARITAS**

* Gij die onvermoeibaar zijt

in het maken van een nieuw begin,

wees dicht bij hen die moedeloos zijn,

die niet meer durven dromen,

die de hoop verloren hebben

dat de wereld ooit nog leefbaar wordt,

dat vrede mogelijk is,

dat de geschiedenis ten goede kan gekeerd worden.

* Toi qui es infatigable

en prenant un nouveau départ,

sois proche de ceux qui sont découragés,

qui n'osent plus rêver,

qui ont perdu l’ espoir

que le monde redeviendra vivable

que la paix est possible,

que le cours de l’ histoire peut être amélioré.

* You who are tireless

in making a new beginning,

be close to those who are despondent,

who no longer dare to dream,

who have lost hope

that one day the world will become livable again

that peace is possible

that history can be turned for the better.

*Laten wij bidden– Prions le Seigneur – Let us pray…*

**Refrein bij de voorbeden: UBI CARITAS**

* Help ons om ook oog te hebben

voor al het goede dat gebeurt,

voor alles wat Uw toekomst dichterbij brengt:

mensen die zorgen voor elkaar,

eigenbelang dat niet het zwaarste weegt,

plaatsen waar vergeving is, trouw en barmhartigheid.

Laat het geloof dat deze krachten sterker zijn dan alle dood

in ons niet uitdoven.

Ga met ons mee. Amen.

* Aidez-nous à avoir aussi un œil

pour tout le bien qui arrive,

pour tout ce qui rapproche Votre avenir:

des gens qui prennent soin les uns des autres,

l'intérêt personnel qui n'est pas le plus important,

des lieux où règnent le pardon, la fidélité et la miséricorde.

Que la croyance que ces forces sont plus fortes que toute sorte de mort

ne s'éteindrait pas en nous.

Nous te demandons de venir avec nous. Amen.

* Help us to have also an eye

for all the good that happens,

for everything that brings Your future closer:

people who take care of each other,

self-interest that is not the most important,

places where there is forgiveness, faithfulness and mercy.

Let the belief that these forces are stronger than all death

do not quench in us.

Go together with us. Amen.

*Laten wij bidden– Prions le Seigneur – Let us pray…*

**Refrein bij de voorbeden: UBI CARITAS**

**Slotgebed**

**Hulpeloos gebed**

**Leg Je handen op de wonden van de wereld,  
leg Je handen op de wonden van ons hart  
  
en neem de gewonde aarde  
met haar verdriet en haar bewoners  
op in de warmte van Je Wezen.  
  
Leer ons, samen  
dát te doen en dát te laten  
wat de wonden van de aarde,  
van de mensen  
heelt,  
zodat alles kan worden  
zoals het in den beginne is bedoeld. Amen.**  
  
**Marijke de Bruijne: ‘Leven in lagen. Een zoektocht naar 'God'**

**Prière impuissante**

**Pose Tes mains sur les plaies du monde,**

**pose Tes mains sur les plaies de nos cœurs**

**et prends dans la chaleur de Ton Etre**

**la terre blessée**

**avec ses douleurs et ses habitants.**

**Apprends-nous à faire et à laisser ensemble**

**ce qui guérit les blessures de la terre et des hommes**

**pour que tout devienne**

**comme il était prévu au départ. Amen.**

**Helpless prayer**

**Lay Your hands on the wounds of the world,**

**lay Your hands on the wounds of our hearts**

**and take the wounded earth**

**with its sorrows and its inhabitants**

**into the warmth of Your Being.**

**Teach us to do and to leave together**

**that what heal the wounds of the earth,**

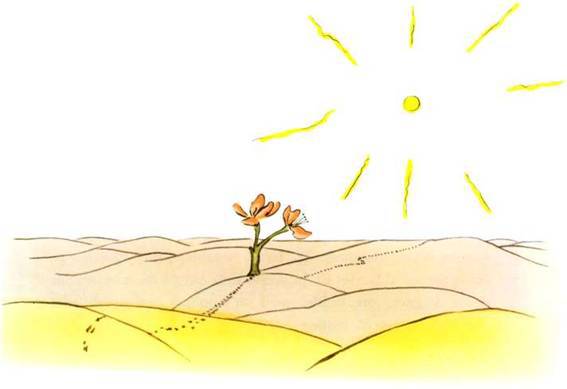
**and the wounds of all people,**

**so that everything can become**

**as it was intended in the beginning. Amen**.

**Zending en zegen**

## **Afrikaans sprookje: De kleine bron in de woestijn**

Er heerste eens in een land ten zuiden van de Sahara een grote droogte. Het gras van de steppe kwijnde weg. De dieren vonden geen water meer, en de woestijn rukte op. Zelfs dikke bomen en struiken die de droogte gewend waren, zagen hun einde naderen.

Bronnen en rivieren waren allang opgedroogd. Slechts één enkele bloem overleefde de droogte. Ze groeide dichtbij een heel kleine bron.

Maar ook de kleine bron was de wanhoop nabij. Vol droefheid vroeg zij zich af:  
“Waarom doe ik al die moeite voor één enkele bloem, terwijl alles in het rond verdort?”

Toen boog een oude knoestige boom zich over de kleine bron en zei: “Lieve kleine bron, niemand verwacht van jou dat je de hele woestijn groen en levend maakt. Jouw taak is het om één enkele bloem leven te schenken, meer kan en moet jij niet doen...”

**Conte de fées Africain: le petit puits dans le désert**

Il était une fois une grande sécheresse dans un pays au sud du Sahara. L'herbe de la steppe dépérissait. Les animaux ne trouvaient plus d'eau, et le désert avançait. Même les arbres et les arbustes épais, pourtant habitués à la sécheresse virent leur fin.

Les sources et les rivières étaient asséchées depuis longtemps. Une seule fleur a survécu à la sécheresse. Elle poussait près d'une toute petite source.

Mais même la petite source était proche du désespoir. Pleine de tristesse, elle se demandait: "Pourquoi je me donne tant de mal pour une seule fleur, alors que tout se fane autour de moi?"

Un vieil arbre noueux se pencha alors sur la petite source et lui disait: "Chère petite source, personne n'attend de toi que tu rendes tout le désert vert et vivant. Ton travail consiste à donner la vie à une seule fleur. C'est tout ce que tu peux et ce que tu dois faire..."

**An African fairy tale: The little well in the desert**

Once upon a time there was a great drought in a country, south of the Sahara. The grass of the steppe languished. The animals could no longer find water, and the desert advanced. Even thick trees and bushes accustomed to the drought saw their end.

Springs and rivers had dried up for a long time. Only a single flower survived the drought. It grew near a very small spring.

But even the small spring was nearing despair. Full of sadness, she wondered: "Why am I going to all this trouble for a single flower, when everything around is withering away?"

Then an old gnarled tree bent over the little spring and said: "Dear little spring, no one expects you to make the whole desert green and alive. Your job is to give life to a single flower, that is all that you can and that you should do..."

Moge de barmhartige God ons zegenen,  
in de naam van de + Vader, de Zoon en de Heilige Geest. Amen.

**Que le Dieu miséricordieux nous donne sa bénédiction:**

**au nom du + Père, du Fils et du Saint-Esprit. Amen.**

May the merciful God bless us:

in the name of + the Father, the Son and the Holy Spirit. Amen.

**Slotlied na de zegen: JOY TO THE WORLD**